

Diego Alfaro

Tradutor e Intérprete (inglês, espanhol, português)

E-mail diego.alfaro@gmail.com

Formação Acadêmica

- 2010 – 2011 Curso de Especialização em Interpretação de Conferências (*European Master's in Conference Interpreting*).
- Instituição Universidade de Lisboa, Portugal
- Descrição Curso de pós-graduação patrocinado pela Comissão Europeia destinado à formação de intérpretes de conferências para as instituições europeias (Parlamento Europeu, Comissão Europeia e Tribunal Europeu de Justiça). Incluiu dois programas de estágio para prática de interpretação nas instituições europeias.
- Idiomas Inglês, Espanhol, Português
- 2009 – 2010 Mestrado em Tradução e Interpretação (*Máster Oficial en Traducción e Interpretación*)
- Instituição Universidade de Granada, Espanha
- Descrição Estudos de pós-graduação voltados à pesquisa em tradução e interpretação. Ênfase em Interpretação de Conferências e Tradução Literária.
- 1997 – 2002 Licenciatura em Medicina
- Instituição Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)

Experiência profissional

- Tradutor técnico (2002 a 2011)
- Tradução de 16 livros acadêmicos de medicina e ciências biológicas para a Editora Elsevier.
- Tradução de artigos científicos de medicina para o Projeto Proqualis, Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz) – Ministério da Saúde (www.proqualis.net)
- Tradução e revisão de numerosos artigos científicos de pesquisadores da Universidade de São Paulo, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Fundação Oswaldo Cruz, Hospital do Câncer de Barretos, entre outros, publicados em revistas científicas internacionais.
- Tradutor literário (2005 a 2011)
- Tradução de 23 livros nos gêneros ficção e não-ficção para as editoras Nova Fronteira, Jorge Zahar Editor, Ediouro, Pão e Rosas. Títulos de destaque:
- *A restauração das horas (Tinkers)*, de Paul Harding (vencedor do Prêmio Pulitzer de 2010)
 - *Entre os assassinatos (Between the Assassinations)*, de Aravind Adiga (autor laureado com o Prêmio Man Booker, Reino Unido)
 - *Tópicos especiais em física das calamidades (Special Topics in Calamity Physics)*, de Marisha Pessl (incluído na lista dos “10 melhores livros de 2006” do jornal *The New York Times*)

Intérprete de conferências
(2005 a 2011)

Interpretação simultânea e consecutiva de conferências em diversos países (Brasil, Irlanda, Noruega, Portugal, Moçambique, Mali). Exemplos:

- 11º Congresso Mundial de Saúde Pública - ABRASCO, Rio de Janeiro, Brasil (2006)
- 40ª Assembléia Anual da Federação Brasileira dos Bancos, Rio de Janeiro, Brasil (2006)
- Conferência da Organização Panamericana da Saúde, Rio de Janeiro, Brasil (2006)
- Festa Literária Internacional de Parati (FLIP), Brasil (2006, 2007)
- Frontline International Conference for Human Rights Defenders, Dublin, Irlanda (2007, 2008)
- International Coordinating Committee Meeting, La Via Campesina, Bodö, Noruega (2008)
- Greves e Conflitos Sociais no Século XX, Faculdade de História, Universidade Nova de Lisboa, Portugal (2011)

Coordenador-assistente de
tradução, interpretação e
relações públicas
(2006 e 2007)

- Festa Literária Internacional de Parati (FLIP) (edições de 2006 e 2007)
- Coordenação de equipes de 10 tradutores, 6 intérpretes e 15 recepcionistas bilíngües.
 - Interpretação de plenárias e conferências de imprensa de autores de renome internacional, tais como Toni Morrison (Prêmio Nobel de Literatura em 1983), Nadine Gordimer (Prêmio Nobel de Literatura em 1991), Tariq Ali, Amos Oz, Dennis Lehane, dentre outros.
 - Relações públicas com cerca de 80 autores europeus, americanos e africanos, suas editoras e agentes.

Professor de tradução científica
(2006)

Instituto Brasillis, Rio de Janeiro

Publicação

Artigo "Dificuldades na tradução
de textos médicos"

Artigo publicado originalmente na Newsletter da agência de tradução Ccaps e então solicitado para tradução e republicação em 3 sites internacionais.
<http://www.translationdirectory.com/article1041portuguese.htm>